|  |
| --- |
| **Lexikální ekvivalence** |
| **A. odlišné hláskové složení × bez ekvivalentu v jiném jazyce (bezekvivalentní pojmenování)** |
| пельмени, борщ; волость, округ | knedlík, bramborák, buchta |
| **B. odlišné hláskové složení × stejný n. podobný význam** |
| каникулыденьгисерьга потолок | prázdninypenízenáušnicestrop |
| **C. stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam** |
| школаотецписатьсубботатанкмотор | školaotecpsátsobotatankmotor |
| **D. stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam × různá stylistická platnost** |
| студеныйквартираздравыймашинавойнавеснаапрельженщина | studenýkvartýrzdravýmašinavojnavesnaaprílženština |
| **E. stejné n. podobné hláskové složení × rozdílný význam (mezijazyková homonyma)** |
| труп (= mrtvola)стул (= židle)забор (= plot)вор (= zloděj)злодей (= ničema, darebák) | trupstůlzáborvorzloděj |
| a) sl. odlišná 45 – 60%b) sl. částečně odlišná 30 – 40%c) sl. shodná cca 10% |

|  |
| --- |
| **A. odlišné hláskové složení × bez ekvivalentu v jiném jazyce (bezekvivalentní pojmenování, etnografizmy, exotizmy)** |
| 1. **v jednom z jazyků chybějí příslušné druhové pojmy → výpůjčky:**

рубль, копейка → *rubl, kopějka**крона, геллер* ← koruna, halířлорд, мисс, леди − lord, miss, lady*д-р* ← dr. |
| 1. **kalkování (částečné n. úplné):**

Дальний Восток → *Dálný východ*Красная площадь → *Rudé náměstí*город-герой → *město-hrdina* |
| 1. **opis prostředky druhého jazyka:**

щи → *zelná polévka*кислые щи → *polévka z kyselého zelí**соленая рыба в маринаде с овощами* ← zavináč*пражская колбаска* ← špekáček*мягкий сыр разной формы с резким запахом* ← (olomoucké) tvarůžky |
| **Druhy lingvoreálií** |
| 1. Způsob života:
2. jídlo:

борщпельменишашлыккумыс*кнедлик**оладьи из сырого картофеля**копченые колбаски грубого помола*1. odívání:

валенкифуражкагимнастерка1. předměty denního života:

киотбаянсамовар | *boršč**pelmeně**šašlyk**kumys*knedlíkbramborákklobása*válenky**furažka**gymnasťorka**zasklená skříňka na ikony**harmonika**samovar* |
| 1. Zaměstnání: каюр, мираб
 |  |
| 1. Historické jevy:

крепостное правобаринбарынябарышнябарщинасмута*период упадка* | *nevolnictví**pán, bárin**paní**slečna, báryšňa**„smuta“*doba temna |

|  |
| --- |
| **B. odlišné hláskové složení × stejný n. podobný význam** |
| 1. slova se slovanskými kořeny
2. slova cizího původu
 |
| **ad a) slova se slovanskými kořeny** |
| **slova vzdálená hláskovým složením i původně blízkým významem:**борзой (≠ brzký)большой ( ≠ Boleslav)веник (≠ věn-)ветчина (≠ vetchý) |
| **slovotvorné prostředky:**1. **stejný významový kořen x různá přípona:**

ход**ок** - chod**ec** дел**еж** - děl**ba**бег**ун** - běž**ec** реч**ушка** - říč**ka** сопер**ник** - soupeř |
| 1. **rozdílná předpona:**

**в**полне - **ú**plně **с**читать - **po**čítat **в**правду - **o**pravdu **у**ходить - **od**cházet**на**живать - **u**žívat **под**плыть - **při**plout |
| **3. odlišná předpona + přípona:** |
| **на**клад**ной****вос**хит**ительный** | **ob**kládací**ú**chvat**ný**  | **воз**держ**анный****вос**ход**ящий** | **z**drž**enlivý****vy**cház**ející** |
| **4.** **slova typická pro jeden z jazyků (různé kořeny a etymologie)** |
| авоськаверзила висок | *síťovka**hromotluk**spánek* | варежки назойливый хороший | *palčáky**dotěrný**dobrý* |

|  |
| --- |
| **ad b) slova cizího původu** |
| **přejímky z řečtiny:** |
| ад тетрадь поп фонарь | баня икона свёкла театр |  |  |
| **slova turkotatarského původu:** |
| лошадьсобакаящиксарай (kůlna)чердакаркан (laso) | очаг (krb)башмак (střevíc)казна (pokladna)деньги арбузбазар |  |  |
| **přejímky ze západoevropských jazyků:** |
| **z francouzštiny:**пьеса корпусафиша шоссеантракт пальтоатака одеколонкостюм депутат |  |
| **z angličtiny:**вокзал тострельсы трусымичман (námořní poručík)  |  |
| **z holandštiny:**лоцман (lodivod) вымпел (vlajka válečné lodi) брюки ситец (kartoun) |  |

|  |
| --- |
| **C. stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam** |
| **школа**средняя ***школа***высшее учебное заведение // институттехникуммедицинское училищедетский садсегодня нет занятий | **škola**střední ***škola***vysoká ***škola***průmyslová ***škola***střední zdravotnická ***škola***mateřská ***škola***dnes není ***škola*** |
| **1. významová náplň slov se v R a Č nekryje v plném rozsahu** |
| 1. **společné významové jádro x sémantické rozdíly ve vedlejších významech:**

*жить* *масло**писать* | *žít // bydlet**máslo // olej**psát // malovat* |
| **b)** **původní společný význam se dochoval v jednom z jazyků u frazeologicky vázaných slov:***не на* ***живот****, а на смерть****красна*** *девица сидит в темнице, а коса на улице* |  |
| **c) diferenciace v rovině rodově-druhových vztahů**: ca) **v R rodový význam**:***гриб***(houba)***солонина*** (nasolené maso)cb) **v R druhový význam** ***жаба*** (ropucha)***рукавица***(palčák) | - **v Č druhový význam**:***hřib***(белый гриб)***slanina*** (шпик)- **v Č rodový význam**:***žába*** (лягушка)***rukavice*** (перчатка) |

|  |  |
| --- | --- |
| cd) **v R druhový význam:*****муж – жена*** (manželé)(*мужчина – женщина*) | **- v Č rodový i druhový význam:*****muž – žena*** |
| **2. základní významy shodné x u odvozených slov sémantické rozdíly** |
| ***рука****ручка* – 1. ručka 2. klika 3. rukojeť, držadlo 4. násadka, pero  | ***ruka****ručka* |
| **rozdíly v idiomatice a frazeologii**:как *рукой* снялоударить *по рукам**с рук* сойти*рука* не поднимется (у кого-л. на что-л.) | zmizelo to jakoby nicdohodnout seprojít (beztrestně)být nerozhodný/neschopný něco udělat |
| **3. větší tendence ke konkretizaci v R** |
| *коричневый,* ***гнедой****, бурый, каштановый****великий*** *– большой****долгий*** *– длинный****краткий*** *– короткий****малый*** *– маленький****тяжкий*** *– тяжелый – трудный* | hnědývelikýdlouhýkrátkýmalýtěžký |

|  |
| --- |
| **D.** **stejné n. podobné hláskové složení × stejný n. podobný význam × různá stylistická platnost** |
| **1. v R slovo stylově neutrální:*****весна******луна******работа******музыка*** | **v Č slovo knižní:***vesna**luna**robota**muzika* |
| **2. v R slovo stylově zabarvené:*****студёный******жид******отповедь******краса*** | **v Č slovo stylově neutrální:***studený**Žid**odpověď**krása* |
| **3. v R stylově zabarvené staroslověnismy:*****хлад*** (холод)***младый*** (молодой)***здравый*** (здоровый) | **v Č slovo stylově neutrální:***chlad**mladý**zdravý* |
| **4. stylistické rozdíly mezi výpůjčkami:**a) v R styl. neutrální:***машина******гипс******квартира******партия******касса*** ***футляр***b) v R slovo styl. neutrální:***конституция******продукт******герметичность******героизм******элемент******географический******история*** c) v R výpůjčka // slovo domácího původu:***мотор*** // *двигатель****бухгалтер*** // *счетовод****сантехник*** // *водопроводчик* | v Č slovo obecného jazyka:*mašina* (stroj)*gyps* (sádra)*kvartýr* (byt)*partaj* (strana)*kasa* (pokladna)*futrál* (pouzdro)v Č kniž. výpůjčka // neutr. slovo domácí:***konstituce*** // *ústava****produkt*** // *výrobek****hermetičnost*** // *neprodyšnost****heroismus*** // *hrdinství****element*** // *článek****geografický*** // *zeměpisný****historie*** // *dějiny*v Č slovo styl. neutrální:***motor******účetní******instalatér*** |

|  |
| --- |
| **E. stejné n. podobné hláskové složení × rozdílný význam(rusko-česká homonyma/paronyma)** |
| **1. lexikální rusko-česká homonymie***пивовар* (sládek)*час* (hodina)*запас* (zásoba)*пар* (pára)*младeнeц* (nenluvně)*ласка* (lasička)*балл* (bod)*колос* (klas)**2. slovnědruhová** **rusko-česká homonymie***сeмь* (sedm)*бeз* (bez – *předl*.)*уж* (užovka)**3.** **rusko-česká homofonie***плод**мошкара**пруд***4. rusko-české homoformy (tvarová homonymie)***постой**осел* | *pivovar* (пивоваренный завод)*čas* (время)*zápas* (матч)*pár* (пара)*mládenec* (юноша)*láska* (любовь)*bál* (бал)*kolos* (колосс)*sem* (сюда)*bez* (бузина)*už* (уже)plotmaškaraprutpostojosel |